Enseigner en immersion française au Canada

Guide pratique destiné au personnel enseignant issu de l'immigration ou formé à l'international



Porté par l'immersion

acpi.ca



Bienvenue **dans la communauté de l'immersion française!**

Vous avez choisi de poursuivre ou de développer votre parcours professionnel en enseignement au Canada.

C'est une décision importante.

Vous arrivez avec un parcours professionnel unique, votre expérience, des approches pédagogiques et une richesse culturelle qui contribueront à l'épanouissement des élèves, des écoles et des communautés où vous travaillerez.

L'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI) est heureuse de vous accueillir dans la grande communauté de l'immersion française.

Comme tout milieu professionnel, l'immersion française possède ses particularités. Vous découvrirez un contexte où les élèves apprennent le français tout en apprenant en français, où l'enseignement de la langue est présent dans toutes les matières, et où l'enseignant.e et ses collègues jouent un rôle essentiel comme modèles linguistiques et culturels.

Vous constaterez aussi que plusieurs pratiques vous seront déjà familières.

En effet, vous n'avez pas à réapprendre votre profession. Vous apprendrez plutôt à mettre votre expertise à profit dans un nouveau contexte.

ISBN 978-1-0697459-2-7 | Tous droits réservés

C'est précisément l'objectif de ce guide.

Nous avons conçu cet outil pour vous accompagner pendant cette transition professionnelle en mettant en valeur ce que vous savez déjà faire, tout en vous aidant à comprendre les spécificités de l'immersion française au Canada.

Vous y trouverez :

- des renseignements essentiels sur l'immersion française;
- des conseils pratiques inspirés de l'expérience de professionnel.le.s de ce modèle d'enseignement;
- des réponses aux questions les plus fréquentes;
- des outils téléchargeables pour soutenir vos premiers mois en poste;
- des pistes de développement professionnel.

Nous espérons que ce guide vous donnera confiance et vous permettra d'aborder cette nouvelle étape de votre carrière avec sérénité.

Bienvenue parmi nous.

L'équipe de l'ACPI

Qui est l'ACPI?

L'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI) est une communauté professionnelle dont la mission est de contribuer à l'épanouissement du français dans un Canada officiellement bilingue, ainsi que de veiller aux intérêts de ses membres. Qui sont nos membres? Des personnes comme vous, passionnées par l'enseignement du français et en français, qui travaillent dans plus de **2 100** écoles situées aux quatre coins du pays.

L'ACPI offre notamment :

- des occasions de perfectionnement professionnel;
- des ressources ciblées pour l'immersion française;
- des possibilités enrichissantes de réseautage;
- des communautés de pratique;
- une gamme d'initiatives pour nourrir son engagement et son expertise.

Remerciements

L'équipe de l'ACPI tient à remercier **Eric Keunne** pour sa précieuse contribution à ce guide. Merci aussi à **Omotounde Agnassoue**, **Marie-France Devaux** et **Alice Prophète** pour l'inspiration qu'elles lui ont insufflée.



01

Découvrir l'immersion française au Canada

Votre expérience est votre plus grande force. Cette section vous aidera à comprendre **comment l'adapter au contexte particulier de l'immersion française au Canada.**

> **Lorsque** je suis arrivée au Canada, j'avais déjà enseigné pendant près de 12 ans. Pourtant, j'avais l'impression de devoir tout recommencer. Après quelques semaines, j'ai compris que mes compétences étaient toujours là. J'avais surtout besoin de découvrir une nouvelle façon d'enseigner à des élèves qui apprennent le français comme langue seconde dans un contexte immersif. Cette découverte a transformé mon regard sur ma profession.
> *– Amina, enseignante formée en Tunisie*

Vous connaissez déjà votre profession

Au cours de votre carrière, vous avez appris à :

- créer un climat de classe propice aux apprentissages;
- planifier des situations d'enseignement;
- accompagner des élèves aux profils variés;
- évaluer les apprentissages;
- collaborer avec les familles et vos collègues.

Toutes ces compétences vous seront précieuses dans votre nouveau milieu. L'immersion française ne vous demandera pas de repartir à zéro. Elle vous invitera plutôt à adapter progressivement vos compétences à une réalité particulière : celle d'élèves qui apprennent le français tout en poursuivant leurs autres apprentissages scolaires dans cette langue.

Ce qui distingue l'immersion française

L'immersion française est l'un des plus importants programmes d'apprentissage d'une langue seconde au monde. Depuis plus de 60 ans, des centaines de milliers d'élèves apprennent le français en immersion tout en utilisant cette langue pour apprendre d'autres matières, comme les mathématiques, les sciences, les arts ou les sciences humaines. Aujourd'hui, près de 500 000 élèves (Canadian Parents for French, 2026) suivent des programmes d'immersion française dans plus de 2 100 écoles au Canada.

Pour plusieurs élèves, l'école est le principal lieu où ils entendent, parlent et utilisent le français. Votre rôle dépasse donc l'enseignement des matières scolaires. Vous contribuez également au développement de leurs compétences langagières. Chaque interaction, chaque activité et chaque rétroaction deviennent autant d'occasions de faire vivre la langue française et la culture francophone.

Ce que vous découvrirez

En arrivant dans une école d'immersion, certaines réalités pourraient vous surprendre :

- une majorité d'élèves parlent l'anglais ou une autre langue que le français à la maison;
- l'anglais est spontanément utilisé dans les interactions de plusieurs élèves;
- le niveau de compétence en français varie parfois beaucoup au sein d'une même classe;
- les élèves apprennent simultanément la langue et les autres matières.

Ces caractéristiques influencent les stratégies pédagogiques à privilégier, mais ne changent pas votre mission fondamentale : accompagner l'élève dans sa réussite.

Adapter son expertise

En immersion française, vous apprendrez progressivement à :

- rendre vos explications plus faciles à comprendre;
- accorder une grande importance au développement de la compétence orale des élèves;
- créer des occasions de faire parler les élèves en français;
- soutenir le développement de la langue pendant l'enseignement des différentes matières;
- choisir des ressources adaptées au niveau langagier des élèves.

Vous développerez ces nouvelles stratégies au fil du temps, avec l'appui de vos collègues, de votre direction et des ressources mises à votre disposition.

Ce que vous apportez à votre école

Votre arrivée enrichit votre milieu scolaire. Vous apportez notamment :

- une expérience professionnelle unique;
- une nouvelle perspective sur l'enseignement;
- une connaissance de différentes cultures éducatives;
- une capacité d'adaptation.

Vous permettez à plusieurs élèves de découvrir les francophonies internationales. Votre parcours pourrait même favoriser le développement d'un sentiment d'appartenance chez vos élèves qui seront en mesure de se reconnaître dans votre vécu. Cette diversité représente donc une véritable richesse pour la communauté de l'immersion française.



OUTIL TÉLÉCHARGEABLE *1. Découvrir l'immersion française dans mon école*

AIDE-MÉMOIRE 1

Les particularités de l'immersion française par rapport à d'autres programmes de français langue seconde (FLS) au Canada

1. L'immersion française fait partie de la grande famille des programmes de français langue seconde (FLS).
2. Sa particularité réside dans le fait que le français est non seulement une matière enseignée, mais aussi la langue d'enseignement de plusieurs disciplines scolaires.
3. Il existe plusieurs variantes du programme d'immersion ayant différents points d'entrée : **précoce, moyenne ou tardive**.
4. On compte également deux types d'établissements scolaires où le programme d'immersion est offert :
    - L'école **à double voie**, la plus fréquente, offre un programme en anglais et un programme d'immersion gérés par une même direction;
    - L'école **à voie unique** n'offre qu'un programme d'immersion, et la principale langue de communication entre le personnel et les élèves est le français.



02

Réussir vos premiers mois en classe

En immersion française, **les élèves apprennent le français, mais surtout toutes les matières en français.** Cette réalité influencera chacune de vos décisions pédagogiques.

> **En arrivant** pour la première fois dans ma classe d'immersion, j'ai rapidement constaté que mes élèves ne parlaient pas tous le français avec la même facilité. Au début, je voulais adapter chacune de mes activités à chaque niveau. Avec le temps, j'ai compris que je devais surtout créer des occasions pour que tous les élèves utilisent le français afin d'apprendre, chacun à son rythme.
> *– Paul, enseignant formé au Cameroun*

Comprendre les profils linguistiques de vos élèves

L'une des premières réalités que vous observerez en immersion française est la diversité des compétences langagières en français des élèves.

Cette diversité est normale. Elle reflète le parcours linguistique de chacun ainsi que les occasions de vivre en français – autant à l'école qu'à l'extérieur de l'école.

En immersion française, il est fréquent que l'élève comprenne très bien un concept, mais qu'il lui faille de l'aide pour l'expliquer en français. Cette distinction est importante. Elle vous aidera à mieux interpréter les réussites et les défis de vos élèves.

Bon à savoir

> La difficulté de s'exprimer en français ne représente pas forcément une difficulté à comprendre la matière.

Enseigner les matières… et la langue

Lorsque vous enseignez les sciences, les mathématiques, les arts ou les sciences humaines, vous développez également les compétences en français de vos élèves. Il s'agit de l'une des caractéristiques centrales de l'immersion française, une caractéristique qui lui permet de se distinguer des autres contextes d'enseignement du FLS.

Le français devient à la fois :

- la langue de communication;
- la langue des apprentissages;
- la langue de réflexion.

En planifiant vos activités, il est donc utile de réfléchir autant aux apprentissages qu'au vocabulaire, aux structures de phrases et aux occasions de communication dont les élèves auront besoin pour réussir.

Astuce

> Avant chaque nouvelle séquence d'enseignement, demandez-vous :
> **De quel vocabulaire auront besoin mes élèves pour apprendre cette notion?**

OUTIL TÉLÉCHARGEABLE ***2. Six stratégies pour composer avec les différents niveaux langagiers des élèves***

Adapter son enseignement

Les élèves d'une même classe n'ont pas forcément besoin des mêmes ressources pour apprendre le français et développer leurs compétences langagières. Quelques ajustements peuvent favoriser leur participation sans modifier les attentes d'apprentissage :

- rendre le vocabulaire nécessaire plus visible;
- modéliser les formulations attendues;
- offrir des occasions de communication;
- soutenir l'autonomie des élèves.

L'objectif n'est pas de simplifier les apprentissages, mais de permettre aux élèves d'utiliser le français pour apprendre.

Choisir des ressources adaptées à l'immersion française

En plus d'appuyer les apprentissages, une ressource de qualité en contexte d'immersion française doit aider les élèves à comprendre, à communiquer et à construire leur vocabulaire.

Avant de choisir une ressource, demandez-vous :

- favorisera-t-elle les interactions en français?
- permettra-t-elle aux élèves d'expliquer leur raisonnement?
- stimulera-t-elle l'utilisation d'un vocabulaire riche, accessible et authentique?
- encouragera-t-elle les élèves à réutiliser le vocabulaire dans d'autres contextes?

Une bonne ressource soutient les apprentissages. Une excellente ressource fait vivre le français.

Bon à savoir

En immersion française :

- les élèves apprennent le français en l'utilisant pour apprendre;
- les compétences disciplinaires et langagières se développent ensemble;
- les profils linguistiques des élèves sont variés et évoluent à des rythmes différents;
- les stratégies d'enseignement et les ressources choisies doivent soutenir ces deux dimensions.

Votre expérience professionnelle constitue déjà une base solide. L'immersion française vous amènera surtout à adapter progressivement cette expertise à un contexte où **la langue à apprendre est aussi le principal outil d'apprentissage.**

OUTIL TÉLÉCHARGEABLE *3. Choisir une ressource pédagogique en immersion française*

AIDE-MÉMOIRE 2

Comment stimuler l’usage du français comme langue d’apprentissage

1. **Donner aux élèves une raison authentique de communiquer**
   Privilégiez les tâches où les élèves doivent expliquer, convaincre, comparer, résoudre un problème ou prendre une décision ensemble et en français.

2. **Planifier le vocabulaire avant la leçon**
   Repérez les mots et les expressions dont les élèves auront besoin pour participer pleinement à l’activité.

3. **Modéliser le langage attendu**
   Présentez des exemples de formulations que les élèves pourront réutiliser pendant les échanges.

4. **Favoriser les interactions entre pairs**
   Multipliez les occasions de travailler en dyades ou en petits groupes afin d’augmenter le temps de parole en français.

5. **Accorder de la valeur au message avant de viser la perfection**
   Encouragez les élèves à communiquer leurs idées. La précision linguistique se développera progressivement grâce à votre accompagnement.

6. **Utiliser la rétroaction pour enrichir la langue**
   Profitez des échanges pour reformuler, enrichir le vocabulaire et modéliser des structures de phrases plus précises.



03

Faire vivre le français au quotidien

En immersion française, le français est plus qu'une langue d'enseignement : il devient une langue de communication, de découverte et de collaboration. **Votre rôle est de créer un environnement où les élèves auront envie de l'utiliser.**

Dans les écoles

où j'ai enseigné auparavant, les élèves prenaient rarement la parole pendant les leçons. Depuis que j'enseigne en immersion française, j'ai été surprise par la place accordée aux échanges et au travail d'équipe. J'ai compris que ces interactions permettent aux élèves de développer leurs compétences en français tout en apprenant les différentes matières. J'ai progressivement adapté ma façon d'animer la classe, sans négliger ce qui fait ma force comme enseignante.

– Aïsha, enseignante formée en Belgique

Créer un environnement où les élèves osent communiquer

Pour plusieurs élèves, la classe d'immersion est peut-être l'un des principaux espaces où utiliser le français. Votre salle de classe devient donc un lieu où les élèves peuvent essayer, chercher leurs mots, prendre des risques et développer leur confiance.

Cela ne signifie pas que leur français doit être parfait. Au contraire. Les erreurs font partie du processus d'apprentissage. En accueillant les tentatives des élèves avec bienveillance, et en accompagnant vos élèves vers des formulations plus précises, vous contribuez à développer leur confiance autant que leurs compétences.

Lorsque les élèves se sentent suffisamment en confiance pour prendre des risques linguistiques, leur participation aux échanges augmente et leur autonomie en français se développe progressivement. Leur confiance se construit autant par vos interventions que par le climat que vous instaurez en classe.

Bon à savoir

> En immersion française, on cherche d'abord à soutenir la communication. La précision linguistique se développe progressivement grâce aux nombreuses occasions d'utiliser la langue.

Créer un climat de classe propice aux apprentissages

En immersion française, une gestion de classe qui favorise un climat sécurisant peut soutenir le développement des compétences en français. Les routines, les attentes claires et les interactions respectueuses créent un environnement où les élèves savent qu'essayer, se tromper, recommencer et progresser est non seulement acceptable, mais souhaitable.

Il est normal que certain.e.s hésitent avant de prendre la parole ou cherchent leurs mots. En accueillant ces tentatives avec bienveillance et en valorisant les efforts, vous favorisez la prise de risque linguistique et l'utilisation du français dans les échanges quotidiens.

Les petits gestes du quotidien – les encouragements, les reformulations, les questions ouvertes ou les travaux d'équipe – contribuent eux aussi à faire du français une langue vivante.

Bon à savoir

> En immersion française, un climat sécurisant favorise aussi bien les apprentissages disciplinaires que le développement de la confiance à communiquer en français.

Évaluer les apprentissages

L'évaluation occupe une place importante dans toutes les classes. En immersion française, elle demande toutefois de considérer deux dimensions complémentaires : l'apprentissage des matières scolaires et le développement des compétences en français. Un.e élève peut comprendre une notion mais ne pas encore disposer du vocabulaire ou des structures nécessaires pour le démontrer pleinement en français. Il est donc essentiel de bien cibler ce que l'on souhaite évaluer et de ne pas pénaliser l'élève pour la qualité de la langue lorsque celle-ci ne fait pas partie des critères d'évaluation.

Astuce

> Lorsque vous observez un.e élève qui manifeste une difficulté, demandez-vous : **Cette difficulté est-elle liée à la compréhension du concept… ou à la façon de l'exprimer en français?** Cette réflexion aide souvent à choisir l'intervention la plus appropriée.

Cela dit, toutes les productions des élèves peuvent fournir de précieuses indications sur les éléments langagiers à travailler. Dans cette perspective, l'évaluation formative est un outil à privilégier en immersion française. Elle permet de reconnaître les acquis, d'ajuster la rétroaction et de soutenir les progrès des élèves tant sur le plan disciplinaire que sur le plan langagier. En mettant l'accent sur les progrès et les prochaines étapes, elle contribue également à renforcer la confiance des élèves en leurs capacités.

Bon à savoir

> L'évaluation formative est une démarche continue qui vise à recueillir de l'information sur les apprentissages en cours, afin d'ajuster l'enseignement et de soutenir la progression de l'élève – plutôt que de juger ou de sanctionner un résultat final.

Quelle place donner à la langue première?

Il est normal que la question de la place de la langue première des élèves se pose lorsque l'on commence à enseigner en immersion française. L'immersion française au Canada adopte une approche distincte à ce propos.

L'objectif n'est pas de remplacer la langue première des élèves mais plutôt de leur permettre d'ajouter le français à leur répertoire linguistique. Il s'agit donc de créer des situations qui permettent aux élèves de mobiliser l'ensemble de leur répertoire linguistique dans le but de soutenir leur compréhension et leur apprentissage du français.

OUTIL TÉLÉCHARGEABLE *4. Mieux comprendre les raisons pour lesquelles les élèves parlent anglais en classe d'immersion française*

Il est bien sûr important de créer un environnement où le français est la langue privilégiée pour apprendre, échanger et collaborer. Il ne s'agit toutefois pas de traduire systématiquement les contenus ou de laisser les élèves échanger librement dans leur langue première, mais plutôt de leur permettre de faire appel, de façon ponctuelle et intentionnelle, à toutes leurs ressources langagières pour établir des liens, clarifier une idée ou mieux comprendre une notion. Ces ressources font partie de leur identité et peuvent soutenir leur apprentissage du français.

Cette approche favorise le développement du bilinguisme tout en respectant l'identité linguistique des élèves.

Votre français est une richesse

Plusieurs membres du personnel enseignant issu de l'immigration ou formé à l'international se demandent si leur accent ou leurs expressions seront un obstacle à leur enseignement au Canada. Bien au contraire, votre façon de parler représente une précieuse richesse. Les élèves découvrent ainsi qu'il existe de nombreuses façons de vivre et de parler le français à travers les francophonies.

L'enjeu professionnel est avant tout l'intelligibilité et la capacité de rendre le message accessible aux élèves. Ce qui importe donc c'est votre capacité d'offrir un modèle linguistique clair, accessible et authentique. Votre parcours permettra également aux élèves de découvrir différentes réalités culturelles des francophonies. Ainsi, vous devenez un modèle linguistique et culturel.

Les routines qui font vivre le français

Au-delà des activités d'enseignement, plusieurs gestes du quotidien contribuent à créer un milieu de vie francophone.

Par exemple :

- accueillir les élèves en français;
- intégrer naturellement le vocabulaire appris dans différentes matières;
- valoriser les échanges entre les élèves;
- célébrer les réussites en français;
- ritualiser certains moments pendant la journée afin de permettre aux élèves de se familiariser progressivement avec les structures et le vocabulaire en français;
- faire découvrir des références culturelles variées de la francophonie.

Ce sont souvent ces petits gestes répétés chaque jour qui donnent aux élèves le goût d'utiliser le français. Au fil du temps, ces routines contribuent à créer une culture de classe où le français devient naturellement la langue des échanges, des apprentissages et de la collaboration.

OUTIL TÉLÉCHARGEABLE — ***5. Repérer des facteurs pouvant influencer la compréhension et la participation des élèves***

OUTIL TÉLÉCHARGEABLE — ***6. Suis-je un modèle langagier inspirant pour mes élèves en immersion française?***

Ce qu'il faut retenir

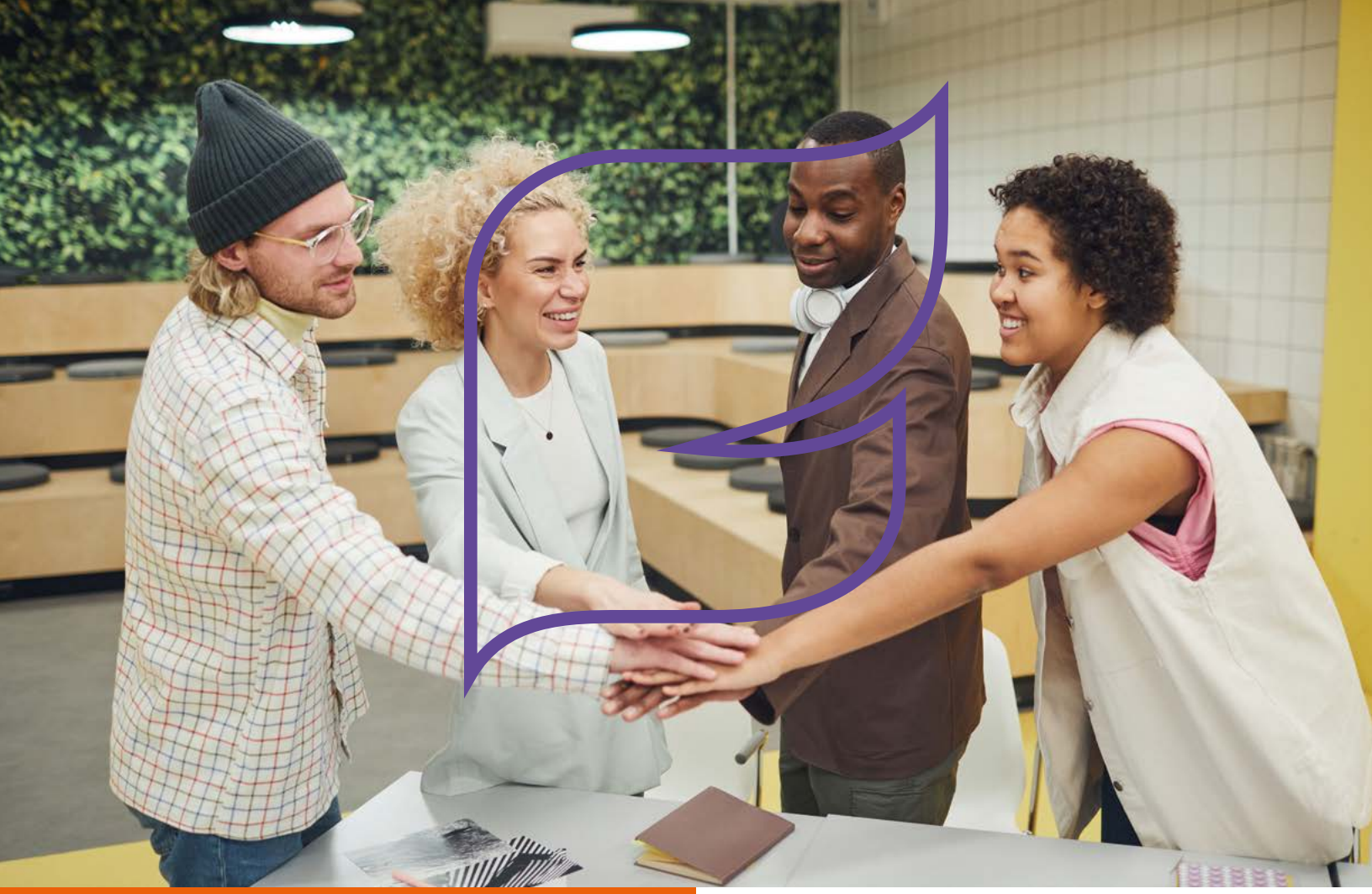
Créer un environnement d'immersion française ne repose pas uniquement sur des activités pédagogiques. Il s'agit aussi de faire en sorte que les élèves :

- utilisent le français pour communiquer;
- prennent confiance en s'exprimant;
- découvrent la diversité des cultures francophones;
- développent une image positive du bilinguisme;
- évoluent dans un climat où on ose prendre des risques linguistiques;
- reçoivent une rétroaction qui soutient à la fois leurs apprentissages disciplinaires et leur apprentissage du français.

Votre expérience professionnelle vous aidera à construire progressivement cet environnement. Vous y apporterez également votre propre culture, votre parcours et votre façon unique de faire vivre le français.



OUTIL TÉLÉCHARGEABLE *7. Suis-je un passeur culturel?*



04

S’intégrer à son nouveau milieu professionnel

En plus de découvrir une nouvelle façon d’enseigner, vous apprendrez progressivement à connaître le fonctionnement de votre école et les personnes qui vous accompagneront dans votre cheminement. L’insertion professionnelle se fait graduellement, au rythme des expériences et des rencontres. **Gardez en tête que l’intégration dans un nouveau milieu est un échange; votre expérience pourra également enrichir et faire évoluer ce milieu.**

> **Au début,** je voulais montrer que j'étais capable de me débrouiller seul. J'ai vite compris qu'il était naturel de poser des questions. Mes collègues partageaient leurs ressources, répondaient à mes questions et prenaient le temps de m'expliquer certaines façons de faire. Peu à peu, je me suis senti pleinement membre de l'équipe.
> *– Pierre, enseignant immigrant né en Martinique*

Découvrir une nouvelle culture professionnelle

Chaque milieu scolaire possède sa propre culture. Vous remarquerez peut-être que certaines pratiques diffèrent de celles que vous avez connues auparavant : le travail en équipe, les échanges informels entre collègues, la planification collaborative, ou encore la culture de la rétroaction.

Ces différences peuvent surprendre au début. Avec le temps, elles deviendront des repères qui faciliteront votre intégration. N'hésitez pas à poser des questions lorsque certaines attentes ne sont pas explicites. La collaboration professionnelle occupe une place importante dans de nombreux milieux d'immersion française.

Collaborer avec vos collègues

L'immersion française repose sur une forte culture de collaboration.

Vos collègues pourront vous aider à découvrir :

- les ressources utilisées dans votre école;
- les pratiques propres à l'immersion;
- les attentes du programme;
- les façons d'accompagner les élèves.

En retour, votre parcours professionnel, vos expériences et votre connaissance d'autres systèmes d'éducation enrichiront également votre équipe.

L'intégration est un échange. Elle permet à chacun.e d'apprendre des autres.

Bon à savoir

> Vous n'avez pas à tout connaître dès les premières semaines. Demander conseil fait partie intégrante du développement professionnel.

Travailler avec les familles

Les parents jouent un rôle important dans la réussite scolaire de leur enfant. En immersion française, plusieurs souhaitent soutenir les apprentissages, même lorsqu'ils ne parlent pas eux-mêmes français.

Des communications simples, régulières et respectueuses favorisent une relation de confiance. Si certaines situations vous semblent plus complexes, n'hésitez pas à demander l'appui de la direction ou d'un.e collègue expérimenté.e.

Enseigner dans un milieu majoritairement anglophone

Plusieurs programmes d'immersion française évoluent dans des écoles ou des autorités scolaires (conseil, centre de services, division, district, etc.) où l'anglais est la langue de l'administration. Cette réalité peut demander une période d'adaptation.

Vous constaterez toutefois que les équipes cherchent généralement à créer des occasions authentiques de vivre le français à l'école. Votre contribution sera alors importante. En partageant votre langue, votre culture et votre enthousiasme, vous participez à cette mission collective.

Grandir au sein d'une communauté professionnelle

S'intégrer à un nouveau milieu professionnel prend du temps. Chaque échange avec vos collègues, chaque rencontre avec les familles et chaque expérience vécue en classe vous permettront de mieux comprendre votre nouveau contexte professionnel.

N'hésitez pas à poser des questions, à partager vos idées et à profiter des occasions de collaboration. Au fil du temps, vous développerez vos propres repères tout en contribuant, à votre manière, à la vitalité de l'immersion française.

Ce qu'il faut retenir

Votre intégration est un parcours. Au fil des semaines, vous découvrirez progressivement les particularités de votre nouveau milieu tout en mettant à profit votre propre expérience. N'oubliez pas que :

- la collaboration est une force;
- les familles sont des partenaires importants;
- les différences entre les systèmes éducatifs sont des occasions d'apprendre;
- l'intégration est un processus qui se construit progressivement grâce aux relations que vous développerez dans votre milieu.

Mot de la fin

Enseigner en immersion française, c'est se lancer dans une aventure faite de découvertes, d'apprentissages et de belles rencontres. Au fil du temps, vous développerez de nouvelles façons de faire, établirez des liens avec vos élèves, vos collègues et les familles, et trouverez progressivement votre place au sein de votre nouveau milieu professionnel.

Chaque expérience viendra enrichir votre pratique et contribuera à faire de votre classe un espace où les élèves auront le plaisir d'apprendre et de vivre en français. Sachez que votre double culture éducative, tissée de vos expériences, de votre vécu et de vos nouveaux repères, représente une véritable richesse professionnelle pour tous les milieux qui auront le plaisir de vous accueillir!

Nous vous souhaitons beaucoup de succès dans cette nouvelle étape de votre parcours professionnel. Sachez que l'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI) souhaite continuer à vous accompagner, à vous encourager et à vous inspirer.



Crédits

Cet outil, créé par l'Association canadienne des professionnels de l'immersion, a bénéficié de l'appui financier du programme des langues officielles du ministère du Patrimoine canadien du gouvernement du Canada.

Association canadienne
des professionnels de l'immersion
170, rue Laurier Ouest, bureau 1106
Ottawa (Ontario)
K1P 5V5
1. 613.230.9111
acpi.ca

Financé par le gouvernement du Canada | Canada

Porté par l'immersion

acpi.ca



Outils **téléchargeables**

1. Découvrir l'immersion française dans mon école

Tentez de répondre au mieux à ces quelques questions qui vous fourniront des informations pertinentes au sujet de votre nouveau milieu de travail. N'hésitez pas à poser ces questions à la direction ou à vos collègues dans les premiers jours afin de bien vous orienter.

Liste de vérification

Dans quel type d'école travaillez-vous?

- ◯ **École à voie unique –** L'école offre l'immersion française à tous les élèves.
- ◯ **École à double voie –** L'école offre à la fois un programme en anglais et un programme en immersion française.

Dans cette école, à quel niveau scolaire propose-t-on l'immersion française aux élèves?

- ◯ **Immersion précoce –** Dès la maternelle ou la 1re année
- ◯ **Immersion moyenne –** Vers la 4e ou la 5e année
- ◯ **Immersion tardive –** Vers la 6e ou la 7e année

Quel pourcentage d'enseignement en français prévaut dans votre classe?

- ◯ Moins de 20 %
- ◯ De 20 % à 50 %
- ◯ Plus de 50 %

Quelle est la langue de communication principale à l'école (entre les membres du personnel, l'administration, le personnel de soutien, etc.)?

- ◯ Français
- ◯ Anglais
- ◯ Anglais et français

La direction de l'école peut s'exprimer en français?

- ◯ Oui
- ◯ Non
- ◯ Je ne sais pas

Avez-vous la possibilité de travailler avec des intervenant.e.s (conseiller.ère.s pédagogiques, éducateur.rice.s, etc.) qui parlent français?

- ◯ Oui – Dressez-en la liste :

  _____

- ◯ Non
- ◯ Je ne sais pas

Est-ce que l'école dispose de ressources utiles pour l'enseignement et l'apprentissage en immersion française?*

- ☐ Des livres et du matériel en français sont disponibles à la bibliothèque
- ☐ Des ressources pédagogiques (plans de leçons, matériel d'enseignement et fiches d'activités) existent pour les enseignant.e.s
- ☐ Des projets culturels ou des activités familiales en français sont organisés à l'école
- ☐ Des jumelages avec des élèves pouvant échanger en français sont en place
- ☐ Autre – Veuillez préciser :

  _____

**Pensez à demander comment y avoir accès.*

2. Six stratégies pour composer avec les différents niveaux langagiers des élèves

- [ ] **Observez bien les réactions non verbales de vos élèves.** Il est assez facile de détecter des indices dans l'expression des élèves : des yeux avec des points d'interrogation, des soupirs, des sourcils froncés, des yeux grands ouverts, etc. Le non-verbal des élèves peut parler fort.

- [ ] **Permettez à chaque élève de progresser à son rythme** tout en se sentant pleinement inclus.e dans la classe.

- [ ] **Proposez diverses possibilités à vos élèves.** Afin que vos élèves aient l'occasion de faire la démonstration de leur compréhension et de leur compétence, offrez-leur de choisir la manière de produire, de présenter ou de représenter leurs apprentissages.

- [ ] **Encouragez la participation active.** Chaque élève doit développer des compétences langagières en immersion française. Par conséquent, toutes sortes de stratégies doivent être utilisées afin de l'inciter à prendre des risques pour s'exprimer en français.

- [ ] **Valorisez l'entraide entre les élèves** qui ont différents niveaux de maîtrise du français en favorisant le travail d'équipe où, par exemple, sont jumelé.e.s des élèves qui débutent avec d'autres dont le niveau est plus avancé.

- [ ] **Offrez du soutien à l'apprentissage aux élèves ayant des besoins particuliers.** Pour favoriser l'apprentissage de chaque élève, il est essentiel de tenir compte de tous les profils particuliers.

3. Choisir une ressource pédagogique en immersion française

Laissez-vous guider par nos critères pour évaluer la pertinence d'une ressource en immersion française. Plus vous cochez d'éléments, plus la ressource vous sera utile.

Avant d'utiliser une ressource, demandez-vous si elle...

(en ce qui concerne la richesse linguistique)

- [ ] ... a recours à une langue authentique, variée et adaptée au niveau des élèves,
- [ ] ... aborde naturellement de nouveaux mots, structures et expressions pour éviter une surcharge cognitive;

(en ce qui concerne l'accessibilité)

- [ ] ... présente un contenu clair et appuyé par le contexte,
- [ ] ... affiche des éléments visuels ou des indices facilitant la compréhension;

(en ce qui concerne la pertinence culturelle)

- [ ] ... contient des contenus inclusifs représentant la diversité francophone,
- [ ] ... présente des situations significatives pour les élèves;

(en ce qui concerne l'alignement pédagogique)

- [ ] ... s'aligne avec les objectifs du curriculum et de l'immersion française,
- [ ] ... nomme clairement les compétences langagières;

(en ce qui concerne l'engagement des élèves)

- [ ] ... propose des activités interactives (jeux, manipulations, exercices, etc.),
- [ ] ... propose des activités qui stimulent la curiosité, l'exploration et la prise d'initiatives dans l'utilisation de la langue;

(en ce qui concerne l'intégration disciplinaire)

- [ ] ... se prête à des liens avec d'autres matières,
- [ ] ... propose des projets multidisciplinaires;

(en ce qui concerne la différenciation)

- [ ] ... propose des pistes d'adaptation pour répondre à la diversité des besoins des élèves,
- [ ] ... contient des suggestions pour différencier les activités selon les niveaux des élèves.

4. Mieux comprendre les raisons pour lesquelles les élèves parlent anglais en classe d'immersion française

En vous basant sur vos observations, choisissez la ou les raisons qui motivent le plus souvent votre élève à parler anglais en classe d'immersion. N'hésitez pas à ajouter des manifestations selon vos propres expériences en classe ou selon la validation de vos hypothèses auprès de vos élèves. Remplissez un questionnaire par élève. Une fois le questionnaire rempli, partagez vos observations avec votre direction ou un.e collègue. Ensemble, vous serez à même de mettre en place, d'adapter ou de revoir vos stratégies pour renforcer l'usage du français par l'élève.

L'élève parle anglais :

☐ Par **manque de vocabulaire.**

Manifestations :

- Hésite avant de parler.
- Cherche ses mots à voix haute.
- Demande fréquemment : « Comment dit-on… en français? »
- Passe à l'anglais après un mot inconnu.
- Autre – Veuillez préciser :

☐ Par **manque d'intérêt** envers le français.

Manifestations :

- Montre peu d'enthousiasme lors des activités en français.
- Exprime que le français est difficile, inutile ou ennuyeux.
- Ne participe pas activement aux discussions en français.
- Autre – Veuillez préciser :

☐ Parce que ses **habitudes sociales** sont en anglais.

Manifestations :

- L'élève discute spontanément en anglais avec ses pair.e.s.
- L'élève passe à l'anglais dès que l'enseignant.e s'éloigne.
- L'élève utilise l'anglais surtout pendant les jeux, les transitions ou les temps libres.
- Autre – Veuillez préciser :

☐ Par **peur de se tromper.**

Manifestations :

- Chuchote ou parle très peu.
- S'interrompt, puis bascule rapidement à l'anglais.
- Évite de prendre la parole en groupe.
- Autre – Veuillez préciser :

☐ Par **difficulté à structurer une phrase complète en français.**

Manifestations :

- Commence une phrase en français, puis la termine en anglais.
- S'exprime par des phrases incomplètes ou mal structurées.
- Évite de donner des réponses longues et détaillées.
- Autre – Veuillez préciser :

☐ Par **faiblesse en compréhension orale.**

Manifestations :

- Ne réagit pas aux consignes données uniquement en français.
- Regarde les autres pour savoir quoi faire.
- Demande des clarifications en anglais.
- Autre – Veuillez préciser :

☐ Par **absence de stratégies de communication.**

Manifestations :

- Ne tente pas de reformuler ou de mimer.
- Attend qu'on lui donne le mot manquant.
- Abandonne rapidement l'effort en français.
- Autre – Veuillez préciser :

5. Repérer des facteurs pouvant influencer la compréhension et la participation des élèves

Ce petit test pourrait vous servir d'outil d'observation initiale. Il vous sera utile pour repérer certains obstacles qui peuvent nuire à la compréhension de vos élèves en classe d'immersion française. Pour chaque question, cochez la réponse qui correspond le mieux à votre élève. Vous pourrez ensuite analyser les réponses puis utiliser les informations qui s'en dégagent pour adapter votre approche. Discutez de ces observations avec votre direction d'école ou un.e collègue afin de convenir des prochaines mesures à prendre (aide spécialisée, adaptation du matériel, communication avec les parents, etc.).

En lien avec **l'accent et le débit** de l'enseignant.e :

- ◯ A du mal à comprendre quand l'accent ou le débit en français est différent de ce à quoi il ou elle est habitué.e.
- ◯ Demande souvent de répéter ou de reformuler quand je parle sans faire attention.
- ◯ Ne semble pas avoir de problème de compréhension lié à l'accent ou au débit.

En lien avec le **vocabulaire** :

- ◯ A de la difficulté à comprendre certains mots ou expressions couramment utilisés en classe.
- ◯ Comprend les mots courants, mais semble éprouver de la difficulté avec le vocabulaire spécifique à la matière enseignée.
- ◯ Ne semble pas avoir de défis particuliers avec la compréhension du vocabulaire.

En lien avec la **grammaire** :

- ◯ A du mal à comprendre les structures grammaticales de base (par exemple, les verbes ou les accords).
- ◯ Comprend aisément la grammaire simple, mais éprouve de la difficulté lorsque la phrase est complexe.
- ◯ Ne semble pas rencontrer d'obstacle significatif lié à la grammaire.

En lien avec les **expressions** :

- ◯ Ne semble pas comprendre des expressions ou des références culturelles courantes.
- ◯ Ne semble comprendre que certaines expressions ou références culturelles.
- ◯ Semble bien comprendre le sens des expressions et des références culturelles.

En lien avec le **comportement** :

- ◯ Est souvent distrait.e, agité.e ou perturbe la classe lorsqu'il est question du français.
- ◯ Participe peu ou évite à tout prix les activités de communication orale.
- ◯ Est adapté à l'ambiance souhaitée dans la classe pour favoriser les apprentissages des autres et les siens.

En lien avec **l'état général** observé :

- ◯ Présente des signes de fatigue, un manque de concentration ou semble éprouver une autre difficulté qu'il faudrait signaler à la direction.
- ◯ Semble éprouver des difficultés à entendre ou à voir.
- ◯ Son état général ne semble pas causer d'entrave à ses apprentissages.

6. Suis-je un modèle langagier inspirant pour mes élèves en immersion française?

Répondez par **OUI** ou **NON** aux affirmations suivantes afin de voir si vous faites tout ce qu'il faut pour être un modèle langagier inspirant pour les élèves en immersion française. Une majorité de **OUI** vous donnera des indications sur vos forces tandis que vos **NON** vous aiguilleront sur les aspects à développer.

1. **Je privilégie le français comme langue d'enseignement et de communication avec les élèves.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

2. **Je corrige les erreurs linguistiques des élèves avec bienveillance et de manière constructive.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

3. **Je varie mon vocabulaire et j'utilise des structures de phrases riches et authentiques.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

4. **J'adapte mon niveau de langue à celui des élèves quand c'est nécessaire.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

5. **Je fais preuve d'enthousiasme et de fierté à parler français devant les élèves.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

6. **Je prends le temps d'expliquer le sens des nouveaux mots et des nouvelles expressions lorsque nous en utilisons en classe.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

7. **Je parle clairement, j'adapte mon débit et je m'assure que mon message est intelligible quand je m'adresse à mes élèves.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

8. **Je mets en valeur l'importance et la pertinence du français dans la vie de tous les jours.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

9. **J'encourage les élèves à utiliser le français dans leurs propres conversations.**
   - ◯ OUI
   - ◯ NON

10. **Je parle avec mes élèves de livres, de films, de séries télévisées (etc.) que j'ai lus ou vus en français.**
    - ◯ OUI
    - ◯ NON

7. Suis-je un passeur culturel?

Dans sa Trousse du passeur culturel (p. 10), l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) définit le « passeur culturel » comme suit :

> *Le passeur culturel accompagne la personne, élève ou adulte, dans la construction de son identité culturelle en créant des occasions signifiantes de découverte et d'expression de la culture francophone tout en étant ouvert sur les autres cultures. Par des interventions qui éveillent les sentiments d'appartenance, de compétence et d'autonomie, le passeur culturel encourage une démarche de réflexion sur le rapport à soi, le rapport à l'autre et le rapport à l'environnement.*[1]

Les affirmations suivantes permettent de savoir si vous êtes un passeur culturel pour vos élèves, ou si vous êtes en voie de le devenir. Cochez les cases qui s'appliquent à vous. Plus de cases sont cochées et plus vous correspondez au profil du passeur culturel!

Je crée des occasions de vivre les francophonies.

- ☐ J'intègre régulièrement des référents culturels francophones dans différentes matières.
- ☐ Je fais découvrir à mes élèves des artistes, des auteurs ou des personnalités francophones d'ici et d'ailleurs.

Je fais découvrir à mes élèves la diversité des cultures francophones et des francophonies.

- ☐ Les élèves découvrent différentes façons de parler français.
- ☐ Je présente les francophonies comme une réalité plurielle.
- ☐ Je valorise les différentes cultures francophones.

Je crée des liens.

- ☐ J'aide les élèves à faire des liens entre leur réalité et les cultures francophones.
- ☐ Je profite de différents événements culturels pour enrichir les apprentissages.

Je donne envie.

- ☐ Je partage mes propres découvertes culturelles.
- ☐ Je parle du français avec enthousiasme.
- ☐ Je donne aux élèves le goût d'aller plus loin.

Je valorise le parcours des élèves.

- ☐ Je reconnais que chaque élève possède déjà une identité linguistique et culturelle.
- ☐ J'encourage les élèves à ajouter le français à leur répertoire et jamais je ne suggère de remplacer leur langue première.

Je fais vivre le français.

- ☐ J'encourage mes élèves à utiliser le français pour créer, collaborer et réfléchir.
- ☐ Je propose à mes élèves des activités culturelles qui renforcent et enrichissent les apprentissages disciplinaires.

[1] D'après Rodrigue Landry et Serge Rousselle, *Éducation et droits collectifs : au-delà de l'article 23 de la Charte*, Moncton (Nouveau-Brunswick), Éditions de la Francophonie, 2003.